ASPECTOS TEMÁTICOS DE LOS ENUNCIADOS PAREMIOLÓGICOS Y CUASI-PAREMIOLÓGICOS EN *EL INGENIOSO HIDALGO DON QUIJOTE DE LA MANCHA*

Margarita Koszla-Szymanska

Universidad de Varsovia, Polonia

El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha, obra cumbre de Miguel de Cervantes Saavedra se compone de dos partes. La primera está formada por 52 capítulos y un prólogo y fue publicada en 1605 y la segunda, publicada en 1615 está compuesta de 74 capítulos y un prólogo. Teniendo en cuenta estos datos, está bien claro que el 400 aniversario de *El Quijote* que celebramos este año se refiere, sobre todo, a la primera parte escrita en 1605. Por este motivo mi ponencia va a tratar tan sólo del contenido paremiológico de la primera parte. No hace falta convencer a nadie que Miguel de Cervantes Saavedra fue el escritor español más paremiológico de todos. En su obra aparecen no sólo *refranes* y *proverbios* que son paremias de la mayor importancia comunicativa y conceptual, sino también otros tantos enunciados paremiológicos como *locuciones*, *versos*, elegantes *fórmulas de saludo* y *de despedida*, empleadas en los tiempos de Cervantes, *máximas*, *dichos*, *elogios*, *adagios*, *poesías cortas*, *frases hechas* o *populares*, *frases proverbiales*, *frases literarias*, *aforismos jurídicos*, *romances*, *sentencias*, *piropos*, *cuentos populares*, *gritos*, *laudos arbitrales*, *palabras rituales de tipo bíblico*, *fórmulas litúrgicas* así como una *cédula de esposo,* una *retahíla*, un *juego de palabras*, un *juramento* y una *maldición*. En este tesoro o acervo paremiológico que registra 27 categorías, se hallan tanto las paremias, digamos, nacionales de escritores españoles conocidos o desconocidos, como las de origen latino, popularizadas por Ovidio, Horacio, Virgilio, Pericles, uno u otro Evangelista o autor anónimo. **Cervantes** recurre a este tipo de frases al narrar los sucesivos acontecimientos, poniéndolas en boca de casi todos los protagonistas de su obra cuyo número llega a 27 personas, entre las cuales se encuentran: **Sancho Panza**, **Don Quijote**, **Maritornes** que es ramera de la venta, el **labrador** que pegaba a su criado Andrés atado a un árbol, **uno de los mercaderes toledanos**, el **cura del lugar** y amigo de Don Quijote, **Ambrosio** que era pastor y amigo de Grisóstomo, **Grisóstomo**, un joven enamorado de Marcela, **Marcela**, una pastora muy hermosa, el **cuadrillero de la Santa Hermandad**, **uno de los guardas**, **Cardenio**, un joven muy rico enamorado de Luscinda, **Dorotea**, una chica joven enamorada de don Fernando, el **ventero**, hombre gordo, pacífico y socarrón, **Anselmo** y **Lotario**, dos caballeros italianos, ricos y principales que vivían en Florencia, **Camila**, la esposa de Anselmo, **Leonela**, la criada de Camila, el **cautivo**, hombre liberado por Zoraida,

ACTAS XL (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. Aspecto temáticos de los enunciados...
Centro Virtual Cervantes

Zoraida, una joven árabe, cristiana, **Agi Morato**, el padre de Zoraida, **don Luis** disfrazado de mozo de mulas y enamorado de Clara, **don Fernando**, un señor de nobleza y amigo antiguo de Cardenio, el **maese Nicolás**, barbero del pueblo de Don Quijote, el **canónigo**, sacerdote del pueblo de Don Quijote, el **académico de Argamasilla y** el mismo **Autor**. La clasificación temática de las paremias registradas en la primera parte de *El Quijote* abarca alrededor de 21 temas diferentes, entre los cuales figuran: los amigos, el amor, los celos, la mujer, el matrimonio clandestino, el amor paterno y la familia, el comportamiento de la gente o manera de ser, la libertad, el lenguaje de los cuentos populares, diferentes tipos de elogios entre los cuales aparece el de la *brevedad del discurso*, el del *lenguaje de los cuentos*, el de la *Edad de Oro*, la *glorificación de los caballeros andantes*, el elogio de las *heridas*, el de las *damas*, el elogio de la *modestia y humildad*, el de la *virtud* así como una serie de elogios de la *paz*, tema que sigue siendo actual en el tiempo en que vivimos.

A continuación, presento el registro temático de enunciados sentenciosos y "quasi-sentenciosos", encontrados en la primera parte de *El Quijote* en el que figuran sus áreas temáticas y otras informaciones referentes a sus autores, tipología, protagonistas que recurren a ellos, lugar de su registro así como su interpretación semántica cuando son frases de carácter metafórico.

1. Amigos

a) ***Verso / locución.***

"Mientras seas dichoso, contarás con muchos amigos, pero si los tiempos se nublan, estarás solo" (Esta frase alude a la frase de Ovidio: *Donec eris felix, multos numerabis amicos. Tempora si fuerint nubila, solus eris*).

El verso y la frase que acabamos de citar, aluden a las siguientes versiones de refranes castellanos:

- *Amigo en la adversidad es amigo de verdad.*
- *En la necesidad se conoce al amigo de verdad.*
- *En las tribulaciones y males, conocerás a los amigos leales.*

Cervantes. Primera parte. Preliminares, p. 15.

2. Amor

a) ***Fórmula o locución caballeresca.***

"(...) el caballero andante sin amores era árbol sin hojas y sin fruto y cuerpo sin almas" (El amor es un sentimiento muy importante. El caballero andante tiene que estar enamorado, porque sin amores es como un árbol sin hojas y sin fruto).

Don Quijote. Primera parte. Capítulo I, p. 43.

b) ***Refrán.***

"Una golondrina sola no hace verano" (Un caso aislado no tiene importancia).

Don Quijote hablando de Amadís de Gaula que nunca tuvo dama a quien encomendarse. Primera parte. Capítulo XIII, p. 141.

ACTAS XL (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. Aspecto temáticos de los enunciados...
Centro Virtual Cervantes

c) ***Refrán.***

"Ese te quiere bien quien te hace llorar" (El amor verdadero te hará sufrir).

Su forma actual es: *"Quien bien te quiere te hará llorar"*.

Sancho. Primera parte. Capítulo XX, p. 220.

3. Celos

a) ***Refrán.***

"Matan los celos" por "Los celos matan".

Alusión al ***refrán***: *"Celos y envidia quitan al hombre la vida"*.

Grisóstomo. Primera parte. Capítulo XIIII, p. 148.

b) ***Proverbio.***

"(...) Quien a nadie quiere, a ninguno debe dar celos".

Marcela. Primera parte. Capítulo XIIII, p. 155.

4. Mujer

a) ***Romance.***

"¿Dónde estás, señora mía,
que no te duele mi mal?
O no lo sabes señora,
o eres falsa y desleal?

Don Quijote, Primera parte. Capítulo V, p. 71.

b) ***Piropo.***

"Y pluguiera a los altos cielos (...) que los ojos desta fermosa doncella fueran señores de mi libertad". Esta frase dirigida por Don Quijote a la ventera puede ser tratada como un *piropo*.

Don Quijote. Primera parte. Capítulo XVI, p. 170.

5. Matrimonio clandestino

a) ***Cédula de esposo.***

"(...) testigos son tus palabras, que no han, ni deben ser mentirosas, si ya es que te precias de aquello por que me desprecias; testigo será la firma que hiciste, y testigo el cielo, a quien tú llamaste por testigo de lo que me prometías". Es la cédula de esposo que era costumbre dar en los matrimonios clandestinos, que viene a ser un ***juramento***.

Dorotea. Primera parte. Capítulo XXXVI, p. 429.

6. Amor paterno

a) ***Adagio / locución.***

"Es la mayor y la mejor parte de mi alma". Esta fórmula tópica de encarecer a la persona querida alude a la frase de Ovidio: *"Pars animae, magna meae"* y expresa el amor paterno. Por su brevedad y contenido semántico puede ser tratada como ***adagio*** o ***locución***.

Agi Morato, padre de Zoraida hablando de su hija. Primera parte. Capítulo XLI, p. 483.

ACTAS XL (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. Aspecto temáticos de los enunciados...
Centro Virtual Cervantes

b) Alusión al ***romance*** que parece una ***sentencia rimada***.

"De mis hijos y de mi mujer me pesa". Cervantes al poner estas palabras en boca de Sancho, hace alusión al Romance del conde Alarcos: *"No me pesa de mi muerte porque yo morir tenía, mas pésame de mis hijos que pierden mi compañía"*.

Sancho. Primera parte. Capítulo XLVII, p. 546.

7. Comportamiento

a) ***Adagio.***

"Cada uno es hijo de sus obras" (La conducta es el mejor título que puede ostentarse en la vida).

Don Quijote. Primera parte. Capítulo IIII, p. 65.

b) ***Refrán.***

"De gente bien nacida es agradecer los beneficios que reciben" (La persona bien nacida o educada debe saber agradecer a su bienhechor o sus bienhechores).

Las formas más modernas: *"De bien nacidos es ser agradecidos"; "De hombre bien nacido es ser agradecido"*.

Don Quijote. Primera parte. Capítulo XXII. p. 246.

c) ***Frase hecha.***

"A otro perro con ese hueso" (significa que uno no se deja engañar).

El ventero. Primera parte. Capítulo XXXII, p. 373.

8. Libertad

a) ***Refrán.***

"Debajo de mi manto al rey mato". Frase dirigida al lector y al mismo tiempo, un ***refrán*** usado para expresar que cada uno es libre de pensar y juzgar como quiera.

Cervantes. Primera parte. Preliminares. Prólogo, p. 10.

b) ***Verso.***

"No hay oro para pagar suficientemente la venta de la libertad" (verso de las *Esópicas* o del *Romulus*). La versión latina: *"Non bene pro toto libertas venditur auro"* (La libertad no tiene precio).

Cervantes. Primera parte. Preliminares, p. 14.

c) ***Sentencia.***

"No hay hechizos en el mundo que puedan mover y forzar la voluntad" (No se puede forzar la libertad de nadie. Todos son libres de hacer lo que quieran).

Don Quijote. Primera parte. Capítulo XXII, p. 240.

9. Lenguaje de los cuentos populares

a) ***Retahíla*** con que se comienzan a recitar los ***cuentos populares***.

"Érase que se era el bien que viniere, para todos sea, y el mal, para quien lo fuere a buscar".

Sancho. Primera parte. Capítulo XX, p. 212.

ACTAS XL (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. Aspecto temáticos de los enunciados...
Centro Virtual Cervantes

10. Elogios

a) ***Elogio*** de los refranes.

"No hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la mesma experiencia, madre de las ciencias todas (...)".
Don Quijote. Primera parte. Capítulo XXI, p. 223.

b) ***Elogio*** de la brevedad del discurso. Alusión al ***adagio***.

"(...) sé breve en tus razonamientos, que ninguno hay gustoso si es largo" (La frase alude al ***adagio***: *"La brevedad vale mucho"*).
Don Quijote. Primera parte. Capítulo XXI, p. 228.

c) ***Elogio*** o ***glorificación*** de los caballeros andantes.

"(...) somos ministros de Dios en la tierra y brazos por quien se ejecuta en ella su justicia".
Don Quijote, Primera parte. Capítulo XIII, p. 138.

d) ***Elogios*** de las damas.

"Nunca fuera caballero de damas tan bien servido
como fuera Lanzarote cuando de Bretaña vino". Don Quijote se equipara en esta locución con Lanzarote, famoso caballero de la Tabla Redonda, que fue criado en el fondo de un lago por el hada Viviana. Se enamoró de Ginebra, hija del rey Arturo y sus hazañas han servido de tema a varias novelas de caballerías.
Don Quijote. Primera parte. Capítulo XIII, p. 137.

11. Dios

a) ***Frase popular.***

"Dios lo haga como puede" (Depende de la voluntad de Dios). Esta frase tiene otras versiones que aparecen en la novela en la página siguiente: *A la mano de Dios"; "Que sea lo que Dios quiera", "Hágase su voluntad"*

Ahora se dice: *"Si Dios quiere".*
Sancho Panza. Primera parte. Capítulo VIII, pp. 96-97.

b) ***Giro bíblico.***

"(...) no es bien tentar a Dios acometiendo tan desaforado hecho" (este giro se ha convertido en la ***frase hecha***: *"No es bien poner a prueba la providencia divina"* (no se debe abusar de Dios).
Sancho. Primera parte. Capítulo XIX, p. 209.

c) ***Frase proverbial.***

"(...) no siempre la fortuna con los trabajos da remedios. Es una variación de la ***frase proverbial***: *"Dios que da la llaga, da la medicina"* (La frase expresa la confianza en Dios que no sólo nos envía sufrimientos, heridas, sino que también ayuda a curarlos con remedios eficaces).
Dorotea. Primera parte. Capítulo XXVIII, p. 331.

12. Somos diferentes

a) ***Sentencia bíblica.***

"(...) le pareció que sería bien (...) dar fin a aquella grande aven-

ACTAS XL (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. Aspecto temáticos de los enunciados...
Centro Virtual Cervantes

tura para que había sido llamado y escogido" (No todos somos capaces de cumplir determinadas acciones).

Alusión a la ***sentencia*** del Evangelio: *"Muchos son los llamados y pocos los escogidos"*.

Cervantes sobre Don Quijote. Primera parte. Capítulo XLVI, p. 532.

b) ***Refrán.***

"(...) no es todo hacer barbas y algo va de Pedro a Pedro" (este refrán da a entender que no todos somos iguales). Es una alusión a otros ***refranes*** de significado semejante: *"Aunque parezcamos iguales, hay diferencia entre nosotros", "Todos somos hijos de Adán y Eva, pero nos diferencia la lana y la seda"*.

Sancho. Primera parte. Capítulo XLVII, p. 546.

c) ***Refrán.***

"No es la miel para la boca del asno" (Las cosas buenas no son para los que no saben apreciarlas).

Sancho hablando con su mujer. Primera parte. Capítulo LII, p. 590.

13. Defectos del carácter humano

a) ***Frase proverbial*** (avaricia).

"La cudicia rompe el saco" (Muchas veces se frustra el logro de una ganancia moderada por el ansia de aspirar a otra exorbitante). Es alusión a otros refranes de sentido igual: *La codicia rompe el saco", "La avaricia rompe el saco"*.

Sancho. Primera parte. Capítulo XX, p. 210.

b) ***Cuento corto de tradición popular*** (peleas y ataques mutuos).

"El gato al rato (ratón), La cuerda al palo" (Se emplea cuando la gente se da palos mutuamente).

Cervantes. Primera parte. Capítulo XVI, p. 175.

c) ***Adagio*** (alabanza propia, orgullo de sus propios hechos)

"La alabanza propia envilece" (Es traducción del ***adagio*** latino: «*Laus in ore proprio vilescit*». Significa: si te alabas, te humillas).

Don Quijote. Primera parte. Capítulo XVI, p. 170.

14. Riqueza

a) ***Refrán*** (desprecio de los bienes materiales).

"Desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo, ni gano" (Estas palabras provienen probablemente de un cuentecillo).

Sancho. Primera parte. Capítulo XXV, p. 273.

b) ***Locución*** (consejo dirigido a la gente noble: si quieres ser rico, debes seguir el ***refrán***: *"Iglesia o mar o casa real"*).

"Quien quisiere valer y ser rico, siga a la Iglesia o navegue, ejercitando el arte de la mercancía o entre a servir a los reyes en su casa".

El cautivo. Primera parte. Capítulo XXXIX, p. 451.

ACTAS XL (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. Aspecto temáticos de los enunciados...
Centro Virtual Cervantes

15. Filosofía de la vida

a) ***Sentencia bíblica.***
"A cada cual según sus méritos" (A cada uno según su trabajo).
Sancho. Primera parte. Capítulo XI, p. 229.

b) ***Frase proverbial*** (la laboriosidad influye en el logro de la felicidad).
"La diligencia es la madre de la buena ventura" (El cuidado y actividad influyen en el logro de las solicitudes).
Don Quijote. Primera parte. Capítulo XLVI, p. 532.

c) ***Proverbio*** (tanto valemos cuanto hacemos).
"No es un hombre más que otro si no hace más que otro". Es una reformulación del ***proverbio***: *"Quien no hace más que otro, no vale más que otro"*.
Don Quijote. Primera parte. Capítulo XVIII, p. 196.

d) ***Proverbio.***
"A osados favorece la fortuna".
Alusión al ***proverbio latino***: *"Fortuna ayuda a los audaces"*.
Versión en latín: *"Audentes Fortuna iuvat"* (Virgilio, *Eneida*, X, 284).
Urganda la Desconocida (Cervantes). Primera parte. Preliminares, p. 22.

e) ***Dicho popular.***
"La lengua queda y los ojos listos" (Hablar menos, vigilar / trabajar más).
El labrador pegando a su criado, atado a un árbol. Primera parte. Capítulo IIII, p. 63.

f) ***Refrán.***
"Donde una puerta se cierra, otra se abre" (Si un remedio no ayuda, habrá otra solución).
Don Quijote. Primera parte. Capítulo XXI, p. 223.

g) ***Refrán.***
"(...) el que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija".
Forma actual: *"Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija"* (Conviene buscar o tener buen valedor o protector, tanto para evitar posibles problemas como para prosperar en la vida).
Urganda la Desconocida (Cervantes). Primera parte. Preliminares, p. 22.

h) ***Refrán.***
"(...) pero allá van leyes". Es un fragmento del ***refrán***: *"Allá van leyes, do quieren reyes"* (los que tienen poder, dirigen las leyes).
El sobrebarbero. Primera parte. Capítulo XLV, p. 524.

i) ***Aforismo jurídico.***
"Quitando la causa cesaría el efecto".
Versión latina: *"Sublata causa, tollitur effectus"* (No hay motivos, no hay delitos).
Cervantes. Primera parte. Capítulo VII, p. 89.

ACTAS XL (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. Aspecto temáticos de los enunciados...
Centro Virtual Cervantes

j) ***Frase popular.***
"Pagan (a veces) justos por pecadores" (A veces sufren los inocentes).
Cervantes. Primera parte. Capítulo VII, p. 89.

k) ***Refrán.***
"(...) y es cosa manifiesta que no se estima lo que poco cuesta".
Forma actual: *"Lo que poco cuesta, poco vale".*
Don Luis (disfrazado de mozo de mulas). Primera parte. Capítulo XLIII, p. 502.

l) ***Refrán.***
"(...) tiene el miedo muchos ojos y ve las cosas debajo de tierra".
Es alusión al ***refrán*** actual: *"El miedo abulta las cosas"* (Si tienes miedo, el peligro te parecerá mucho más grande de lo que es en realidad).
Sancho. Primera parte. Capítulo XX, p. 210.

16. Advertencias

a) ***Refrán.***
"Tras la cruz está el diablo" (Detrás de lo que aparenta ser lo mejor o más santo, puede ocultarse lo malo).
Otras versiones: *"Bajo visos de santidad se encuentra la hipocresía", "A Dios rogando y con el mazo dando".*
El cura del lugar, amigo de Don Quijote. Primera parte. Capítulo VI, p. 79.

b) ***Adagio.***
"(...) en la tardanza suele estar peligro" (La tardanza puede ser peligrosa).
Versión latina: *"Plus in mora periculi"* (de Livio).
Don Quijote. Primera parte. Capítulo XXIX, p. 339.

c) ***Frase proverbial.***
"(...) quien busca el peligro, perece en él". Ahora se dice: *"Quien ama / busca el peligro, en él perece".*
Sancho. Primera parte. Capítulo XIX, p. 209.

17. Consejos

a) ***Dicho.***
"Peor es menearlo" (es mejor no hablar más del asunto). Este dicho alude a unos ***refranes*** de sentido semejante: *"En boca cerrada no entran moscas"* o *"Quien tiene boca se equivoca".*
Don Quijote. Primera parte. Capítulo XX, p. 217.

b) ***Refrán.***
"Mire vuestra merced bien lo que dice y mejor lo que hace". Alude al ***refrán***: *"Antes que te cases, mira lo que haces".*
Sancho. Primera parte. Capítulo XXI, p. 223.

ACTAS XL (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. Aspecto temáticos de los enunciados...
Centro Virtual Cervantes

c) ***Frase hecha.***

"(...) más vale algo que no nada". Esta frase hecha se ha convertido en el ***refrán***: *"Cásame en boca mala que más vale algo que no nada"* (Es preferible tener algo que nada).

Don Quijote. Primera parte. Capítulo XX, p. 226.

18. Generosidad

a) ***Refrán.***

"(...) y vendré a ser el sastre del castillo". Se hace aquí referencia al ***refrán***: *"El sastre del cantillo que cosía de balde y ponía el hilo"*.

Versión actual: *"Como el sastre del campillo, que trabajaba de balde y encima ponía el hilo"* En vez de sacar beneficio de su trabajo y esfuerzo, gastaba dinero sin provecho).

El canónigo. Primera parte. Capítulo XLVIII, p. 552.

19. El bien y el mal

a) ***Proverbio.***

"(...) no es posible que el mal ni el bien sean durables". Alude a los proverbios: *"No hay bien que dure, ni mal que no se acabe"*, *"No hay bien, ni mal que cien años dure"*.

Don Quijote. Primera parte. Capítulo XVIII, p. 196.

b) ***Refrán.***

"Quien bien tiene y mal escoge, por bien que se enoja, no se venga". El ***refrán*** actual es: *"Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga, que no se enoje"* (Si uno escoge un mal en vez de escoger un bien, tendrá que sufrir las consecuencias de su elección).

Sancho. Primera parte. Capítulo XXXI, p. 362.

c) ***Refrán.***

"(...) quien canta, sus males espanta". Es un ***refrán*** muy conocido que a veces adopta la forma: *"Quien ríe y canta, sus males espanta"* (Cuando uno está de buen humor, sus problemas le parecerán menos graves).

Don Quijote. Primera parte. Capítulo XXII, p. 238.

20. La muerte

a) ***Verso.***

"Que la muerte amarilla va igualmente a la choza del pobre desvalido y al alcázar real del rey potente". Es la traducción del verso de Horacio (*Odas*): *"Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas Regumque turres"* (La muerte es para todos: tanto para los pobres como para los ricos y se dirige tanto a la choza del pobre, como al palacio del rey).

Cervantes. Primera parte. Preliminares. Prólogo, p. 14.

ACTAS XL (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. Aspecto temáticos de los enunciados...
Centro Virtual Cervantes

b) ***Copla.***

"Busco en la muerte la vida, salud en la enfermedad,
En la prisión libertad, en lo encerrado salida y en el traidor lealtad".

(Fragmento de una ***copla*** de autor desconocido, citada por Lotario).
Lotario. Primera parte. Capítulo XXXIII, p. 393.

c) ***Refrán.***

"(...) váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza".

La versión actual de este refrán es: *"El muerto al hoyo y el vivo al bollo".* (La frase indica la rapidez con que se halla consuelo y con que desaparece la tristeza después de la muerte del ser querido).
Sancho. Primera parte. Capítulo XIX, p. 207.

21. Formas de saludo y de despedida

a) ***Fórmula*** de saludar a una dama.

"Ahora es tiempo que vuelvas los ojos de tu grandeza a este cautivo caballero, que tamaña aventura está atendiendo". Es alusión a la ***fórmula religiosa*** de la invocación y el calco de la Salve: *«Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte».*
Don Quijote. Primera parte. Capítulo III, p. 59.

b) ***Fórmula*** de despedida.

"Y con esto, Dios te dé la salud y a mí no me olvide. Vale". Es una fórmula de despedida, propia de las epístolas familiares de tipo: *"que esté bien, sano".*
Cervantes. Primera parte. Prólogo, p. 19.

En la primera parte de *El Quijote* he encontrado también bastantes frases de difícil clasificación temática. Entre ellas se encuentran, por ejemplo, *juegos de palabras*. Voy a servirme de un ejemplo concreto:

La razón de la sinrazón que a mi razón
se hace, de tal manera a mi razón enflaquece
Que con razón me quejo de la vuestra fermosura"

(Primera parte. Capítulo I, p. 38).

Esta frase la encontró Don Quijote escrita en muchas páginas de los libros de caballerías. La compuso Feliciano de Silva. El siguiente ejemplo va a ilustrar un modelo de *juramento* que se practicaba en el siglo XVII. Es una de las fórmulas de juramento matrimonial, secreto o privado que, aun prohibido por el Concilio de Trento, siguió empleándose hasta mucho después de haber entrado en vigor las normas conciliares. Veamos su forma:

"(...) ves aquí te doy la mano, y sean testigos
desta verdad los cielos, a quien ninguna cosa
se asconde, y esta imagen de Nuestra Señora
que aquí tienes"

(Cardenio, Primera parte. Capítulo XXVIII, p. 325).

ACTAS XL (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. Aspecto temáticos de los enunciados...
Centro Virtual Cervantes

Otra frase que viene a ser una "cuasi-paremia" y cuyo ejemplo quisiera presentar es el *grito* que da uno de los protagonistas de la obra cervantina. Se trata de un episodio, presentado en el capítulo XVI, en que un cuadrillero de la Santa Hermandad Vieja de Toledo al ver a Don Quijote "apuñeado, y tendido en el lecho" sin dar señales de vida, exclama: *¡Favor a la Justicia!* (p. 176). Me queda todavía por citar un ejemplo de una *maldición*, cuya forma lingüística y contenido no tienen nada que ver con el lenguaje español moderno. El protagonista cervantino que recurre a este tipo de "cuasi-paremia", es Sancho. Don Quijote le estaba hablando de Amadís de Gaula, llamado Caballero de la Ardiente Espada, porque su espada era "una de las mejores espadas que tuvo caballero en el mundo". Al oírlo, Sancho respondió que cuando Don Quijote hallara una espada así, él *"sólo vendría a servir (...) a los armados caballeros, como el bálsamo: y a los escuderos, que se los papen duelos"* (Primera parte. Capítulo XVIII, p. 188). La expresión «que se los papen duelos» significa: "que se lo traguen o engullan duelos", es decir "que se fastidien". Naturalmente, ahora se diría: *"Que los parta un rayo"*.

Las paremias siempre han desempeñado unas funciones concretas. Entre ellas dignas de mención son: la función comunicativa, informativa, social, filosófica y didáctica. También sus autores, tipo, origen y múltiples usuarios cervantinos son bien distintos.

Referencias bibliográficas

Cervantes Saavedra, Miguel de, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Tomo I, Ediciones Cátedra, S.A., Madrid 1994.

Radzuhewski Dariusz, *Lacinsko –angielski– polski slownik przyslów, sentencji, zwrotów i wyrazen*, Altravox Press, Bydgoszcz 2000.

ACTAS XL (AEPE). Margarita KOSZLA-SZYMANSKA. Aspecto temáticos de los enunciados...
Centro Virtual Cervantes